

Die Präpositionen

Man muß bei den Präpositionen aufgrund ihrer Wortstruktur zwei Gruppen unterscheiden:

1- Einfache (oder echte) Präpositionen (ohne Ezafe):

nach, zu, in(Richtung), an	به
in	در
mit	با
bis	تا
von, aus	از
ohne, -los	بی
außer	جز، به جز
über, auf (kommt selten vor)	بر

Sie stehen unverändert vor einem Nomen, einem Pronomen oder einem Adverb:

aus der Stadt	از شهر
über dem Kopf	بر سر
mit dir	با تو
ohne Geld	بی پول
nach oben, nach Hause	به بالا، به خانه
bis heute	تا امروز
im Zimmer	در اتاق
außer dir	(به) جز تو

Beispiel:

Sasan kommt zum Bazar.	ساسان به بازار می آید.
Sasan ist auf dem Bazar.	ساسان در بازار است.
Sasan geht aus dem Bazar.	ساسان از بازار می رود.

* Ausnahme: die beiden folgenden (echten) Präpositionen werden mit Ezafe gebraucht:

für, um	برای
ohne, außer	بدون



Besonderheiten:

die Präposition به *be*

- Sie wird oft mit dem folgenden Wort zusammen geschrieben und verliert dabei das ه .
(es ist nicht schön und wird nicht empfohlen!)

zu mir	به من / بمن
zu ihm	به او / باو
dem Studenten	به دانشجو / بدانشجو

- Sie kann außer in der Bedeutung nach, zu, in (Richtung), an auch zum Ausdruck des Dativs gebraucht werden:

Er gab mir Papier.	او به من کاغذ داد .
Ali sagte dem Richter.	علی به قاضی گفت .

- Neben den vielen Verben, die ein Akkusativobjekt verlangen, gibt es auch eine große Reihe von Verben, die eine präpositionales Objekt brauchen. In erster Linie sind es Objekte mit den Präpositionen از , با , در .

Die Präposition از

wird bei gewissen Verben gebraucht:

Jemanden fragen	پرسیدن از
über, durch etwas gehen, etwas überqueren	گذشتن از , عبور کردن از
sich beschweren über	شکایت کردن از
zufrieden sein mit	راضی بودن از
Jemanden bitten	خواهش کردن از
sich fürchten vor	ترسیدن از

Die Präposition به

denken an	فکر کردن به
jmdm. zuhören	گوش دادن به
schreiben an	نوشتن به
jmdm. geben	دادن به
jmdm. helfen	کمک کردن به
lachen über	خندیدن به

Die Präposition با

bekannt werden mit	آشنا شدن با
Verbindung haben mit	ارتباط داشتن با
kämpfen mit (gegen)	جنگیدن با
beschäftigt sein mit	مشغول بودن با
beginnen mit	آغاز/ شروع کردن با

2- Zusammengesetzte, Mehrgliedrige, oder Pseudo-Präpositionen, bestehend aus:**a- Einem anderer Wort + einfache/ echte Präposition**

vor (temporal)	قبل از / پیش از
----------------	-----------------

Vor dem Mittagessen	پیش از ناهار
Er kam vor mir zu Hause an.	قبل از من به خانه رسید.

nach (temporal)	بعد از / پس از
-----------------	----------------

Nach dem Abendessen	پس از شام
Sie kamen nach uns.	بعد از ما آمدند.

außerhalb	بیرون از
-----------	----------

außerhalb des Hauses	بیرون از خانه
----------------------	---------------

über , bezüglich	در مورد / درباره‌ی / راجع به
------------------	------------------------------

über mich	راجع به من
diesbezüglich	راجع به این

bezüglich, was anbetrifft, im Verhältnis zu	نسبت به
---	---------

was diese Sache anbetrifft	نسبت به این مسئله
----------------------------	-------------------

auf Grund, infolge	بنا بر
--------------------	--------

infolgedessen	بنا بر این
auf Grund der durchgeführten Untersuchungen	بنا بر تحقیقات انجام شده

bis zu	تا به
--------	-------

bis zu dieser Stunde

تا به این ساعت

b- Einfachen/ echten Präposition + einem anderen Wortart + Ezafe

Hier können einige Nomen als Präpositionen auftreten, wenn ihnen die einfachen Präpositionen (gelegentlich auch بر) vorangestellt werden. از, در, oder به

Dies geschieht jedoch konsequent nur bei از. Die anderen werden in der Regel weggelassen, es sei dann, um Missverständnissen vorzubeugen.

von, von der Oberfläche	از روی	او از روی میز پایین آمد.
von/aus der Mitte	از میان/وسط	او از میان درختان بیرون آمد.
von Oben auf ... (ab)	از بالای	او از بالای کوه پایین آمد.
von unten, unterhalb	از پایین	او از پایین ساختمان به بالای آن رفت.
von der vorderseite ... (an)	از جلوی	او از جلوی اتومبیل به عقب آن رفت.
auf (irgendeinen Platz)	به روی	او (به) روی میز رفت.
in, in die Mitte	به میان/وسط	او (به) میان مردم رفت.
anstelle von, für	به جای	(به) جای تو به او تلفن کردم.
aufgrund von	به علت / دلیل	به علت بیماری به دانشگاه نرفتم.
über, in Bezug auf	در باره ی	در باره ی آن فکر می کنم.
auf ... (darauf), oben auf	در روی	آن (در) روی میز بود.
in der Mitte, inmitten, in	در میان	او (در) میان مردم بود.
(oben)auf, über, auf der Spitze	در بالای	او (در) بالای درخت بود.
vorn, vor, an der Vorderseite	در جلوی	او (در) جلوی دانشگاه بود.

Ich komme vom Arzt. من از پیش پزشک برمی گردم.

Ich komme von dort. من از آنجا برمی گردم.

Ich war dort. من (در) آنجا بودم.

Moregen gehe ich dorthin. فردا (به) آنجا می روم.

Die Bücher liegen auf dem Tisch. کتاب ها (بر) روی میز است.

c- Mit der Ezafe verbundene PräpositionWortart + Ezafe

Sie sind meist substantivischer Herkunft wie:

	als Nomen	als Adverb	als Präposition (mit Ezāfe)
عقب	<i>Rückteil, Rückseite</i>	<i>hinten, rückwärts, zurück</i>	hinter
بالا	<i>Gestalt, Statur, Höhe</i>	<i>oben, oberhalb, hinauf, herauf</i>	über, auf, oberhalb
بیرون	<i>Äußeres, Draußen</i>	<i>außen, hinaus</i>	außerhalb (lokal)
داخل / درون	<i>Inneres</i>	<i>innen, herein, hinein</i>	in (... heinein), innerhalb
جلو	<i>Vorderteil</i>	<i>vorn, voran, vorwärts</i>	vor (lokal)
کنار	<i>Ufer, Rand</i>	<i>auf der/die Seite, am Rand</i>	neben, am Rand von
لب	<i>Lippe, Rand</i>	-	am Ufer, am Rand,
میان / وسط	<i>Mitte, Taille</i>	-	inmitten, zwischen
پایین	-	<i>unten, hinunter, herunter</i>	unter, unterhalb
پهلو	<i>Seite</i>	-	neben, bei
پس	<i>Gesäß</i>	<i>später, danach, dann, folglich</i>	hinter
پیش	-	<i>früher, voran, vorwärts, vorn</i>	bei, zu, neben vor
پشت	<i>Rücken</i>	<i>hinten</i>	hinter
روی	<i>Gesicht, Oberfläche</i>	-	auf
سو	<i>Richtung</i>	-	in Richtung, auf ... zu
تو	-	<i>hinein, herein</i>	in, innerhalb
خارج	<i>Äußeres</i>	<i>draußen, hinaus</i>	außer, außerhalb
بین	<i>Zwischenraum</i>	-	zwischen (lokal. u. temp.)
زیر	<i>Unterteil, Unteres</i>	-	unter, unterhalb
طرف	<i>Seite</i>	-	in die Richtung auf ... gegen
نزدیک	<i>Nähe</i>	-	nahe (meist lokal)
حدود	<i>Grenze</i>	-	Nahe (lokal) gegen (temp.)

Besonderheiten:

- * Wörter wie draußen بیرون oder jene Stelle آنجا können als direktes Objekt verwendet werden:

Schau dorthin! (Wörtlich: Siehe jene Stelle an!) آنجا را نگاه کن .
 Ich schaute aus dem Fenster. از پنجره بیرون را نگاه کردم .
 (Wörtlich: Ich sah aus dem Fenster das Draußen an.)

- * Das Gleiche gilt für Ezafe-Konstruktion wie بیرون در (Wörtlich: das Draußen von der Tür) oder روی میز (Wörtlich: die Oberfläche des Tisches), die eine bestimmte Stelle bezeichnen:

Er schaute vor die Tür. بیرون در را نگاه کرد.
 (Wörtlich: Er sah das Draußen von der Tür an.)

Auf dem Tisch war es schmutzig. روی میز کثیف بود .
 (Wörtlich: Die Oberfläche des Tisches war schmutzig.)

- * Das deutsche <zu> darf in Verbindung mit Personen nur durch پیش ausgedrückt werden.

Sie kam zu mir. او پیش من آمد .
 Ich ging zur Uni. به دانشگاه رفتم .

Der Partikel هم <auch> ist stets nachgestellt:

Auch ich kam. من هم آمدم .
 Auch die Kinder redeten. بچه ها هم حرف زدند .
 Auch das ist gut. این هم خوب است .

هم in Redenwendungen (mit der Grundbedeutung <zusammen, einander>)

zusammen , miteinander با هم

Wir gingen zusammen ins Gebirge. با هم به کوهستان رفتیم .

von-, auseinander _____ از هم

sie trennen sich(voneinander). آنها از هم جدا شدند.

zusammen _____ به هم (به هم)

zusammenstoßen به هم (به هم) خوردن

aufeinandertreffen به هم (به هم) رسیدن

nebeneinander _____ پهلوئی هم

Sie liegen nebeneinander پهلوئی هم قرار دارند.

Zusammengenommen, insgesamt, alles in allem _____ روی هم رفته

Insgesamt (gesehen) war es keine schlechte Vorstellung.

روی هم رفته نمایش بدی نبود.

hintereinander _____ پشت سر هم

Die Soldaten gelangten hintereinander zur Stadt.

سربازها پشت سر هم به شهر رسیدند.